BALDINTZA TEKNIKOEN PLEGUA, SORALUZEKO KIROLDEGIAREN ERAIKINEAN EMANGO DIREN TABERNA USTIAPENA ETA ZERBITZU KUDEAKETA KONTRATZEKO.

PLIEGO DE CONDICIONES TÉCNICAS PARA LA CONTRATACION POR PROCEDIMIENTO ABIERTO DE LA EXPLOTACIÓN DE BAR Y GESTIÓN DE LOS SERVICIOS A DESAROLLAR EN EL EDIFICIO DEL POLIDEPORTIVO DE SORALUZE.

1.- KONTRATUAREN XEDEA

Honako kontratuaren xedea da, Soraluzeko Kiroldegiaren eraikin gainaldean emango diren zerbitzuak –taberna-kafetegi zerbitzua eta kultur- eta aisia-ekipamendua– ustiatzeko eta kudeatzeko administrazio kontratu bereziaren baldintzak arautzea. Bai eta erabilera eta pasabide batez kiroldegiari elkartuta dagoen padel pistaren kudeaketa arautzea ere.

Bokazio publiko nabarmena duen eraikina izanik, herritarrek erabiltzea du helburu nagusitzat.

Zerbitzua, kultura eta euskara sustatzera, eta Euskal Herriko ekoizpen artistikoa sustatzera bideratu nahi da eta halaber, elkargune izan dadin lortu nahi da, ekonomiaren agente dinamizatzaile moduan arituz eta komunitatearentzako onura zuzen eta zeharkakoak sortuz.

Udalak esleipendunaren esku lagako du kontratuak xedetzat duen azpiegitura. Eta kontratua gauzatzeko beharrezko diren makineria eta altzariak esleipendunak jarriko ditu.

2.- KONTRATUAREN KANONA

Ez da ezartzen.

3.-EXEKUZIO EPEA

Kontratuaren exekuzioaren iraupena, hamar urtekoa izango da, bost urte gehiagoz luzatzeko aukerarekin.

1.- OBJETO DEL CONCURSO

Es objeto de este contrato la regulación de las condiciones del contrato administrativo especial para la explotación y gestión de los servicios a desarrollar en la cubierta del edificio del polideportivo de Soraluze, de bar-cafetería y equipamiento cultural y de ocio y la gestión de pista de pádel conectada con el mismo a través de una pasarela.

Se trata de un edificio con clara vocación pública y su destino principal es que sea utilizado principalmente por los vecinos.

Se pretende que este servicio contribuya a la promoción cultural, potenciando el euskera y la promoción y producción artística del País Vasco además de que contribuya a la cohesión social, actúe como lugar de encuentro, como agente dinamizador de la economía, generando beneficios directos e indirectos para la comunidad.

El Ayuntamiento pondrá a disposición del adjudicatario la infraestructura donde se va a ejecutar el contrato. La maquinaria y mobiliario necesario para la ejecución del contrato serán provistos por el adjudicatario.

2.- CANON DEL CONTRATO

No se establece.

3.- PLAZO DE EJECUCION

El plazo de ejecución del contrato será de diez años, con posibilidad de prórroga de cinco años más.

Kontratuaren iraupenaren epe hasiera, establezimendua irekitzeko lizentziarekin bat etorriko da.

El comienzo del plazo de ejecución del contrato coincidirá con la licencia de apertura del establecimiento.

Udalak, hala irizten badio, zerbitzu arrazoiak direla eta edota instalakuntzak puntuan jartzeko, hasiera data hori aldatzeko eskumena du.

El Ayuntamiento tiene potestad, si lo considera oportuno, por razones del servicio o de puesta a punto de las instalaciones, de modificar la fecha de inicio.

4.- ANTOLAKETA ETA BEHARREZKO BAIMENAK

Kontratua formalizatzen den egunetik kontatzen hasita hilabeteko epean aurkeztu beharko da jarduera proiektua, dagokion lizentzia bideratzeko.

Aldi berean, burutuko den jarduerarentzat nahitaezko diren baimenak eskuratu eta izan beharko ditu kontratuak dirauen bitartean.

4.- ORGANIZACIÓN Y AUTORIZACIONES NECESARIAS

Presentará en el plazo de un mes desde la fecha de formalización del contrato el proyecto de actividad al objeto de tramitar la correspondiente licencia.

Asimismo deberá obtener y mantener durante la vigencia del contrato las autorizaciones necesarias para la actividad a desarrollar.

5.- ZERBITZUAREN DESKRIBAPENA

Taberna-kafetegi zerbitzua emango den lokala udal kiroldegiaren eraikinean dago, eraikin gainean hain zuzen ere.

Kontratuaren baitan sartzen da aldameneko terraza erabiltzeko baimena, beti ere ustiapenaren mesedetan baldin bada. Terraza horretan mahaiak eta aulkiak jarri ahal izango dira, baina ezin izango da izaera iraunkorra duen elementu finkorik jarri, ezta ere bere itxura edo konfigurazioa aldatu. Horiek horrela, aipatutako gunean terraza zerbitzua eskainiko da, nahiz eta bertan burutuko diren aisia- eta kultur-ekitaldiak gauzatzeko beharrezko iritzitako elementu desmuntagarri oro jarri ahal izango den.

Padel pista kiroldegiaren eraikinari elkarturik dago pasabide baten bidez.

Zerbitzu publiko honen kudeaketak honakoak hartzen ditu:

1. Interes publikoa duen zerbitzuaren USTIAPENA ETA KUDEAKETA: taberna-

5.- DESCRIPCION DEL SERVICIO

El local donde ha de prestarse el servicio de bar-cafetería se encuentra en el edificio del polideportivo municipal, en su cubierta.

En el contrato se incluye la autorización para el uso privativo en beneficio de la explotación de la terraza adyacente. Dicha zona podrá ser aprovechada para la instalación de mesas y sillas, sin que pueda colocarse ningún elemento fijo de carácter permanente ni modificarse su configuración. Así pues, en este espacio se ofrecerá el servicio de terraza, si bien se podrán colocar aquellos elementos desmontables que se precisen para la realización de las actividades de ocio y culturales que igualmente se desarrollen.

La pista de pádel se encuentra conectada al edificio del polideportivo mediante pasarela.

La gestión del citado servicio público comprenderá:

1. La EXPLOTACIÓN Y GESTIÓN propiamente dicha del servicio de interés

kafetegia, jatorduak eta kultura arloko jarduera.

2. Taberna-kafetetegia eta/edo jatordu zerbitzua ustiatzeko eta mantentzeko beharrezkoak diren baliabide materialetan INBERTSIOAK egitea, Baldintza Administratiboen Pleguan zein Baldintza Teknikoen Plegu honetan jasotako zehaztepenen arabera.

Adjudikaziodunak, behin kontratua esleiturik, jarduera proiektua aurkeztuko du hilabeteko epean, kontratua formalizatzen den egunetik kontatzen hasita.

Kudeatu behar diren zerbitzu publikoak dira:

TABERNA-KAFETEGIA ETA JATORDU ZERBITZUA.
Zerbitzua emango da horretarako prestatuko den lokalean eta honen ondoko terrazan egingo da (kokapen planoa atxikitzen da).

Jatorduei dagokienean, kontratudunak bere eskaintzan zehaztu beharko du zer motatako zerbitzua emango duen.

Esleipendunak, zerbitzua modu egokian eskaintzeko beharrezko baliabide materialak izango ditu.

Horrenbeste, hura modu hoberenean garatzeko beharrezko pertsonal kalifikatua izango du.

AISIA- ETA KULTUR-JARDUERAK
Esleipendunak, txostenean aurkeztutakoarekin bat etorriaz egoki iritzitako bezainbeste aisia- eta kultur-alorreko eta komunitatearentzako egitarau eta ekitaldi antolatu eta burutuko ditu. Eta horretarako erabilgarri izango du taberna-kafetegiaren aldameneko terraza eta antzokia.

Esleipendunak ekitaldi horien publizitate eta hedapen egokia egingo du.

Kontratuaren izaera eta instalazioaren

público, bar-cafetería, comidas y actividades culturales.

2. La realización de las INVERSIONES en medios materiales necesarios para la explotación y mantenimiento del servicio de bar-cafetería, comidas, de conformidad con las determinaciones contenidas en el Pliego de Cláusulas Administrativas y en el presente de Prescripciones Técnicas.

El adjudicatario una vez adjudicado el contrato, presentará el proyecto de actividad en el plazo de un mes a partir de la fecha de su formalización.

Los servicios públicos objeto de gestión son los siguientes:

SERVICIO BAR-CAFETERÍA Y COMIDAS.

La prestación del servicio se llevará a cabo en el local dispuesto al efecto así como en la terraza adyacente (se adjunta plano de situación).

En cuanto a las comidas el contratista deberá definir en su oferta el tipo de servicio que se compromete a ofrecer.

El adjudicatario contará con los recursos materiales necesarios para la adecuada prestación del servicio.

Así mismo dispondrá de personal necesario y cualificado para el desarrollo óptimo del mismo.

ACTIVIDADES DE OCIO Y CULTURALES
El adjudicatario organizará y desarrollará cuantos programas y actividades de ocio, culturales y de servicios a la comunidad que estime convenientes, de acuerdo a la memoria presentada. Para ello dispondrá de la terraza adyacente al local de bar-cafetería y de la sala antzokia

El adjudicatario deberá realizar una adecuada difusión de las mismas.

Dada la naturaleza del contrato y la

titulartasun publikoa kontuan izanik, esleipendunak, herritarrei zuzenduriko informazio eta publizitate jardueretan, horien berri eman beharko dio ezinbestean Udalari.

titularidad pública de la instalación, el adjudicatario, en las actividades de información al público y publicidad, quedará obligado a dar cuenta al Ayuntamiento de dichas actividades.

Instalazioan burutuko diren ekitaldien publizitatea egiten duenean kontratistak, honen titulartasun publikoaren berri eman beharko da. Halaber, eremu horren kanpoko zein barruko irudiak publizitatea egiteko edota soilik kontratistaren intereserako erabiltzen badira ere, titulartasun publikoaren berri eman beharko da.

En todo tipo de difusión de actividades que se lleven a cabo en la instalación y que realice el contratista deberá hacerse constar la titularidad pública de ésta así mismo si se emplea la imagen interna o externa del espacio como motivo publicitario o para cualquier otro interés exclusivo del contratista, deberá de recogerse dicha titularidad pública.

ERAKUNDE KONTRATATZAILEAK AGINDUTAKO EDO BAIMENDUTAKO BESTE JARDUERA BATZUK

OTRAS ACTIVIDADES ENCOMENDADAS O AUTORIZADAS POR LA ENTIDAD CONTRATANTE.

Udalak, establezimenduaren aldameneko plataforman aisia-, jai- eta kultur-jarduerak egin, agindu edota baimendu ditzake, bai eta interesekoak iritzitako beste zerbitzu batzuk ere.

El Ayuntamiento podrá realizar, encomendar o autorizar la organización de actividades de ocio, festivas y culturales y otros servicios que considere de interés en las instalaciones objeto del presente contrato.

Udalak, halaber, adierazitako instalazioa erabiltzeko baimena eman diezaieke herriko kultur-elkarteei, kontratu honen xedearekin bat datozen jarduerak burutu ditzaten. Hortaz, instalazioa erabiltzeko eskaerak Udalak bideratu eta ebatziko ditu.

Asi mismo el Ayuntamiento podrá autorizar que las asociaciones culturales del municipio hagan uso de las instalaciones citadas para llevar a cabo actividades de conformidad a su objeto. Las solicitudes para la utilización serán, por tanto, tramitadas y resueltas por el Ayuntamiento.

Udalak urtero eta behar adinako aurrerapenaz jakinaraziko dio enpresa adjudikatzaileari instalazioa bere ekitaldi propioekin erabiltzeko edo okupatzeko daukan aurreikuspenen egitaraua eta egutegia adjudikatzailearekin batera adostuko du.

Ayuntamiento entregará anualmente y con suficiente antelación a la empresa adjudicataria la propuesta del programa de ocupación de las actividades propias y acordará el calendario junto con el adjudicatario.

PADEL PISTAREN KUDEAKETA

GESTIÓN DE LA PISTA DE PÁDEL

Irekita dagoen egunetan, honen kudeketan lagunduko du atezaintza lanetan (Udalak adierazitako orduetan ateak ireki eta ixtea, argiak piztu eta emendatzea,¡ ohiko nahiz ez ohiko erabileraren arabera), raketa eta piloten alokairuaz eta erabileragatik kuotak kobratzeaz ere arduratuko da.

En los días en que esté abierto colaborará en su gestión, en la parte de conserjería (abrir y cerrar puertas, del encendido y apagado de las luces en el horario indicado por el Ayuntamiento según su uso ordinario y extraordinario), alquiler de raquetas y pelotas y cobranza de cuotas por su utilización.

UDALAREN INFORMAZIO-GUNEA

Adkudikaziodunaren eginkizuna izango da, baita ere, aisia, zerbitzu eta bestelako gaien alorrean udalerriak eskaintzen dituen baliabideen gaineko informazioa eta arreta ematea erabiltzaile eta interesdunei. Udalarekin elkarlanean, herrian burututako interes orokorreko jarduerak sustatu eta ezagutaraziko ditu.

Horretarako, autozerbitzu-gune bat izango du, informazio hau guztia duen erakustokiarekin

PUNTO DE INFORMACIÓN MUNICIPAL

El servicio prestado por la adjudicataria incluirá la labor de información y atención a los usuarios e interesados, sobre recursos de ocio, servicios y productos del municipio. Colaborará con el Ayuntamiento en la promoción y difusión de las actividades de interés general desarrolladas en el municipio.

Para ello dispondrán de una zona de autoservicio con un expositor donde se ofrecerá la información.

6.- PREZIOAK

Prezioak adjudikaziodunak finkatuko ditu, baina ezin izango dira antzeko kategoriako establezimenduek dituztenak baino altuagoak izan. Prezioen zerrenda ikusgai egongo da publikoarentzat. Prezio hauek Udalari aurkeztu beharko zaizkio jarduerari hasiera eman aurretik, bai eta egingo diren aldaketa guztiak ere, Udalak prezio horiek ezartzeko baimena eman dezan.

6.- PRECIOS

Los precios se establecerán por el adjudicatario debiendo éstos no ser superiores a los fijados para establecimiento de categoría similar en el pueblo, debiendo colocarse en lugar visible para el público la lista de los mismos. Estos precios deberán presentarse al Ayuntamiento previo inicio de la actividad así como en las sucesivas revisiones que se produzcan, para que éste autorice su aplicación.

7.- ZERBITZUAREN ANTOLAKETA

Eskaintzen aurkezpenean, lizitatzaileek beharrezko deritzoten barne antolaketaren planteamendua egingo dute, plegu honetan ezarritakoa betetzeko.

Edozein moduz, gerta litezkeen egoeren arabera, aldaketak planteatu daitezke.

Udalarekin harreman azkarra izateko, lizitatzaileak txostenak egin beharko ditu, honako maiztasunekin:

-Berehalako txostena, presazko eran bidaliko dena, ezohiko gertakari bat jazotakoan.

Era berean, eta urtero, jarraipen batzordeak egingo duen bileran, idatzizko

7.- ORGANIZACION DEL SERVICIO

En la presentación de las ofertas, cada proponente planteará en su propuesta de explotación la organización interna que considere necesaria, para cumplir con lo indicado en el presente Pliego de Condiciones.

Podrán en todo caso contemplarse variaciones en función de las circunstancias que puedan plantearse.

Para mantener una relación fluida con el Ayuntamiento, el adjudicatario realizará informes con las siguientes periodicidades:

-Informe inmediato, será aquel enviado de manera urgente, siempre que ocurra un incidente no rutinario.

Así mismo, y anualmente, en el seno de la reunión de la comisión de seguimiento,

txostena aurkeztu beharko du, diru-sarrerak, gastuak, erabiltzaile kopurua, gorabehera esanguratsuak, ekitaldiak, iradokizunak, etab. zehaztuz.

deberá presentar informe escrito sobre ingresos, gastos, número de usuarios, incidentes o aspectos destacables, actuaciones, sugerencias.

8.- ANTOLAKETA ETA BALIABIDEAK

Ustiapena egiteko, esleipendunak honakoak izango ditu kontutan:

8.- DISPOSICION Y MEDIOS

Para la realización de la explotación el adjudicatario deberá tener en cuenta las siguientes consideraciones:

1.- Taberna-kafetegi zerbitzua urte osoan zehar eskainiko da. Urtero eta kontratuaren indarraldi osoan zehar, zerbitzuaren irekiera-egutegiaren berri emango du eta onartuko du Udalak.

1.- El servicio de bar-cafetería se realizará durante todo el año. El calendario de apertura del servicio deberá ser informado y aprobado por el Ayuntamiento anualmente durante toda la vigencia del contrato.

Irekiera-egutegia ezartzerakoan aintzat hartuko da kiroldegiko irekiera-egutegia eta haren jarduera.

A la hora de establecer el calendario de apertura deberá tenerse en cuenta el calendario de apertura y la actividad del Polideportivo.

Nolanahi ere, taberna zerbitzua bermatuta egongo da urteko jai egunetan, herriko jaietan eta antolatzen diren bestelako jaialdi egunetan, kirol-jaialdiak, aratosteak… Baita interes orokorreko beste edozein ekitaldi antolatzen denean ere.

En todo caso se garantizará el servicio de bar a los usuarios del polideportivo municipal, los días festivos de cada año, durante las fiestas patronales, y otros eventos que se organicen, deportivos, carnavales... y con motivo de la organización de cualquier acto de interés y alcance general.

Taberna zerbitzuak hurrengo ordutegia izango du, gutxienez.

El servicio de bar se realizará en el siguiente horario mínimo:

Irekitze ordua, sailkatze-talde bereko establezimenduei dagokiena izango da.

El horario de apertura será el que corresponda al grupo en que se incluya el establecimiento.

Esleipendunak hurrengo betebeharrak ditu:

El/la adjudicatario/a está obligado/a a:

Atseden eta opor egunek udalak baimendu beharko ditu

Los días de cierre por descanso y vacaciones deberán contar con autorización municipal.

Lokala taberna-kafetegi moduan egokitzea eta, hala badagokio, jatetxe moduan. Eta taberna-kafetegi-jatetxe zerbitzua eskaintzeko beharrezko den material eta tresneria hornitzea.

Acondicionar el local como bar-cafetería, y en su caso restaurante, y a proveerse del material y utensilios necesarios para prestar los servicios de bar-cafetería-restaurante.

Lokala egokitzea eta altzariak jartzea, eskaintzaren irizpideak jarraiki egingo da eta aurkeztutako jarduera proiektuarekin

El acondicionamiento y amueblamiento siguiendo los criterios de la oferta realizada y de conformidad al proyecto

bat etorriz.

de actividad que se presente.

Taberna-kafetegi zerbitzua emateko beharrezko baliabide material guztiak daudela bermatzeko ardura hartuko du esleipendunak.

El adjudicatario se encargará de garantizar la existencia de todos los elementos materiales necesarios para prestar el servicio bar-cafetería.

Esleipendunak jartzen dituen makina eta tresneriaren berri emango dio Udalari, honek inbentarioa egin eta zerbitzua ematen hasi aurretik onartu dezan.

El adjudicatario informará al ayuntamiento de las máquinas y elementos que aporte, a fin de que lo pueda inventariar y aprobar previamente al inicio de la prestación.

Esleipendunaren ardura izango da, kultur-ekitaldietarako behar diren baliabide edo elementu materialak bermatzea. Horretarako, eta beharrezkoa iritziz gero, udalaren azpiegituren laguntza jaso dezake.

El adjudicatario se encargará de garantizar la existencia de todos los elementos materiales necesarios para las actividades culturales, contando para ello con el apoyo de la infraestructura municipal si fuese necesario.

2.- Bere kasuan, ekitaldien egitaraua aurkeztuko du urtero.

2.- Presentará anualmente un programa de actividades.

9.- BETEBEHARRAK

Kontratu honen araubide juridikotik datozenez gain eta administrazio baldintzen pleguan ezarritakoez gain, ondorengo betebeharrak izango dira:

9.- OBLIGACIONES

Además de las derivadas del régimen jurídico del presente contrato y de las establecidas en el pliego de cláusulas administrativas existirán las siguientes obligaciones:

Tabernaren izena. Esleipendunak proposatuko du eta proposamena Udalak onartu beharko du.

Nombre del establecimiento. Se propondrá por el adjudicatario si bien la propuesta deberá ser aprobado por el Ayuntamiento.

1.- Kontratua exekutatzea honako pleguan eta administrazio baldintzen pleguan aurreikusitako moduan.

1.- Ejecutar el contrato en la forma prevista en este pliego y en el de cláusulas administrativas.

2.- Kontratistak bere gain hartuko du kontratuaren exekuzioaren ardura.

2.- La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura del contratista.

3.- Jarduera proiektua aurkeztea kontratua formalizatzen den egunetik kontatzen hasita hilabeteko epean, dagokion lizentzia bideratzeko.

3.- Presentar en el plazo de un mes desde la fecha formalización del contrato el proyecto actividad al objeto de tramitar la correspondiente licencia.

Aldi berean, burutuko den jarduerarentzat nahitaezko diren baimenak eskuratu eta izan beharko ditu kontratuak dirauen bitartean.

Asimismo deberá obtener y mantener durante la vigencia del contrato las autorizaciones necesarias para la actividad a desarrollar.

4.- Bere eskura jarritako eraikina eta

4.- El adjudicatario se obliga a mantener

instalakuntzak, funtzionamendu, garbiketa eta mantenu egoera onean mantentzera behartzen da kontratista. Baita egindako instalakuntzena eta utzitako ekipamenduarena ere.

en buen estado de funcionamiento, limpieza y conservación, la construcción e instalaciones puestas a su disposición así como las instalaciones efectuadas y el equipamiento dispuesto.

Zerbitzuaren ustiaketaren ondorioz sortutako kalteek eragindako gastuei aurre egin beharko die esleipendunak, igeltserotza eta elektrizitate konponketak barne, zeintzuk gertatu eta berehala egin beharko diren.

Serán de cuenta del adjudicatario los gastos que se originen como consecuencia de los daños derivados de la explotación del servicio, incluidos los arreglos de fontanería y electricidad, a los que deberá procederse de inmediato.

Era berean, sarrerak funtzionamendu, garbitasun eta mantentze baldintza egokian eduki beharko dira, eta behar bezala argiztatuta.

Así mismo se obliga a mantener en buen estado de funcionamiento, limpieza y conservación, así como de iluminación, los accesos.

Eraikinaren aurrean dagoen plataforma, dagokion garbitasun eta apaindura baldintzetan edukiko du.

Mantendrá la plataforma existente en la parte delantera del local en las debidas condiciones de limpieza y ornato.

5.- Esleipendunak ezingo ditu egin obrak dagokion udaleko baimenik gabe.

5.- El adjudicatario no podrá realizar obras sin la correspondiente autorización municipal.

6.- Garatutako zerbitzuak ekonomikoki bere kabuz mantentzekoa izan beharko du, horrela hura ematen den instalakuntzak, hau da, kontratuaren iraupenaren zehar mantentze egoera ezin hobean jarraitu dezan. Modu horretan, kontratazioaren epea amaitu ondoren, kontratuaren hasiera zeuden egoera berean gutxienez itzuli beharko dira instalakuntzak.

6.- El servicio desarrollado deberá ser autosuficiente económicamente, de manera que las instalaciones que lo alberga, se mantengan en perfecto estado de mantenimiento y conservación durante la duración del contrato. De esta forma, una vez finalizado el plazo de contratación las instalaciones se deberán entregar al menos en las mismas condiciones que al inicio del contrato.

Mantentze- eta kontserbazio-lanetarako funtsa:
Beharrezko zereginetarako baliabide ekonomikoak hornitzeko −barruko hormak margotzeko, fatxadak margotzeko, egurrezko elementuak lixatu eta bernizatzeko eta altzariak berriztatzeko esaterako−, mantentze- eta kontserbazio-lanetarako diru funts bat sortzea xedatzen da.

Fondo de mantenimiento y conservación:

Para la provisión de los recursos económicos para las actuaciones necesarias, como pintado interior de paredes, pintado de fachadas, lijado y barnizado de elementos de madera y renovación de mobiliario, se establece la creación de un fondo para mantenimiento y conservación.

Diru-funtsa hornitzeko baldintzak:
Funtsa hornitzeko, esleipendunak urtean 1.000 euro jarriko ditu. Kopuru hau gutxienekoa da eta hobetu daiteke. Kontratuaren lehen urtea iragan ondoren ordainduko da eta Euskal Herriko KPIaren

Condiciones de dotación del fondo:
Para la provisión del fondo se establece una dotación anual mínima y mejorable por parte del adjudicatario de 1.000 €/año, que se abonará una vez transcurrido el primer año de contrato y

arabera berrikusiko da urtero. Udalak, funts horren kopurua berrikusi ahal izango du negozioaren errentagarritasunaren arabera. Udalak aurrez baimendutako mantentze- eta kontserbazio-lanik egingo balitz esleipendunaren kontura, dagokion kopurua funtsetik kenduko da edota hileroko ekarpena berriro kalkulatu beharko du Udalak. Kontratua amaitzen denean, funtsa likidatuko da Udalaren alde.

se revisará anualmente en relación al IPC de Euskadi. El Ayuntamiento podrá revisar la cantidad del fondo, en función de la rentabilidad del negocio. En caso de ejecutarse cualquiera de las actuaciones de mantenimiento y conservación por cuenta del adjudicatario, previa autorización del Ayuntamiento, la cuantía correspondiente será descontada del fondo o recalculada la aportación mensual por parte del Ayuntamiento. A la finalización del contrato se liquidará el fondo a favor del Ayuntamiento.

7.- Esleipendunak ondorengoak ordaindu beharko ditu:

a) Kontratua prestatzeak eta formalizatzeak eragindako gastuak (iragarkiak GAOn argitaratzea eta eskritura bere kasuan).
b) Gasa, ura eta argindarraren hornidurari dagozkion gastuak, bai eta estolderia eta hondakinen tasari dagozkionak ere.
c) Mantentze-lanek, funtzionamendu egokirako konponketek, garbiketak eta kontserbazio-lanek eragindako gastuak.

7.- El adjudicatario se obliga a abonar:

a) Los gastos ocasionados con motivo de la preparación y formalización del contrato (publicación anuncios BOG y escritura en su caso).
b) Los gastos correspondientes a los suministros de gas, agua y electricidad, así como las tasas de alcantarillado y residuos.
c) Los gastos de mantenimiento, reparaciones para el buen funcionamiento, limpieza y conservación.

8.- Kontratuaren exekuzioak behar dituen jarduerengatik Udalari edo hirugarrenei eragiten zaizkien kalteengatik ordaindu, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Testu Bateratua (aurrerantzean SPKLTB) onartzen duen azaroaren 14ko 3/2011 Errege Dekretuaren 214 artikuluarekin ados.

8.- Indemnizar los daños y perjuicios que se causen al Ayuntamiento o a terceros como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato de conformidad al artículo 214 del Real Decreto 3/2011, de 14 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público (TRLCSP, en adelante)

9.- Esleipenduna, 150.000 €ko kopuruagatik erantzukizun zibileko aseguru poliza bat sortu eta indarrean mantentzera behartzen da.

9.- El adjudicatario se obliga a constituir y tener vigente una póliza de seguro de responsabilidad civil por importe de 150.000€.

10.- Edozein istripu gertatuz gero, esleipendunaren ardura izango da Udala jakinaren gainean jartzea lehenbailehen.

10.- Será obligación del adjudicatario comunicar a la mayor brevedad sobre la ocurrencia de cualquier siniestro al Ayuntamiento.

11.- Bozgorailu, irrati edo antzerako tresnen erabilera, indarrean dagoen arloko araudiari egokitzeko moduan moldatu beharko da.

11.- El uso de altavoces, radios o instrumentos similares deberá graduarse con cumplimiento estricto de la normativa vigente de aplicación.

12.- Upel, botila, etab.en gordelekuak txukun eduki behar dira.. Horiek, kafetegiaren barnean horretarako egokitutako tokian egon beharko dute, publikoaren bistan egon gabe.

Inolaz ere ez da onartuko horretarako etxola osagarriak egokitzea.

13.- Komunak erabilera publikokoak eta doanekoak izango dira, bai bezeroentzako, bai ez direnentzako ere.

14.- Komunak, garbitasun eta zaintze egoera ezin hobean eduki beharko dira.

15.- Esleipendunak jarritako altzariek inguruaren estetika gorde beharko dute.

16.- Ezingo da inolako publizitaterik egin toldo edo eguzkitakoen bitartez.

17.- Esleipenduna egunero arduratuko da zerbitzurako erabiltzen diren terraza, kartelak eta beste edozein elementu lanaldi hasieran jartzeaz eta hura amaitzen kentzeaz.

18.- Kontratuaren exekuzioan erabiltzen duen pertsonalarekiko, lan, gizarte segurantza eta laneko segurtasun eta higiene kontuetan indarrean dauden lege ezarpenak betetzera behartuta dago esleipenduna.

Era berean, egiten dituen kontratazioen berri emango du hilero, dagokion TCak aurkeztuz.

Horiek ez aurkeztea, kontratuaren suntsipenerako arrazoi izango da.

19.- Zerbitzuaren ordutegiari buruz berri ematen duten kartelak jarriko ditu esleipendunak establezimenduaren ageriko tokietan. Baita tabernako jaki eta edarien prezioen zerrenda bat ere.

12.- Deberá tener en perfecto estado los depósitos de barriles, botellas, etc., los cuales deberán permanecer en el lugar habilitado para ello dentro del recinto de la cafetería sin hallarse visibles al público.

En ningún caso se autorizará la habilitación de casetas complementarias para estos fines.

13.- Los WCs deberán ser de uso libre, público y gratuito tanto para clientes como no clientes.

14.- Los WC deberán mantenerse en perfecto estado de limpieza y conservación.

15.- El mobiliario aportado por el adjudicatario deberá mantener la estética del conjunto.

16.- No podrá realizarse publicidad alguna mediante toldos/o sombrillas.

17.- Diariamente el adjudicatario se responsabilizará de colocar al inicio de la jornada y retirar al finalizar la misma, la terraza así como los carteles y cuantos elementos se utilicen destinados al servicio.

18.- El adjudicatario está obligado al cumplimiento de las disposiciones legales vigentes en materia laboral, de seguridad social y de seguridad e higiene en el trabajo con respecto al personal que emplee en la ejecución del contrato.

Asimismo informará mensualmente sobre las contrataciones que lleve a cabo, mediante presentación de los correspondientes TCs.

La no presentación será motivo de resolución de contrato.

19.- El adjudicatario informará mediante la colocación de los correspondientes carteles en lugar visible del establecimiento del horario del servicio así como una relación de precios de alimentos y bebidas del bar.

20.- Edari alkoholiko eta tabakoaren iragarkiak espresuki debekatzen dira.

21.- Dagokion kexa-liburua izan beharko du.

22.- Ingurumen eragina murrizteko beharrezko ekintzak egin beharko ditu esleipendunak: energiaren (kontsumo txikiko bonbillak ipiniz) eta uraren (aireztagailuak ipiniz) erabilera eraginkorra egin eta hondakinen sorrera murriztu. Baita hondakinen kudeaketa egokia egin ere beraien izaeraren arabera (terraza eta instalakuntzetan gaikako bilketarako zabor ontziak jarriz).

Bere jarduera dela eta, aplikagarri zaizkion ingurumen alorreko lege eskakizunak bete beharko ditu esleipendunak.

Jardueran sortutako hondakin guztien kudeaketa ingurumen irizpideekin egingo da. Hondakinen prebentzioa eta beraien izaeraren araberako (edukiontziak, beira, papera eta kartoia, erabilitako olioa eta organikoa, bere kudeaketa egin badaiteke) egokia lehenetsiko da.

Uraren kudeaketa jasangarria izango da, bere kontsumoa ahal den gehien murriztuz. Ahal den guztietan, iturrietan aireztagailuak jarriko dira eta tangaren jario bolumena gutxienera murriztuko da.

Udalak, uraren kontsumoa, energia (argi indarra eta propanoa) eta hondakin mota bakoitzaren sorrera zein den eskatuko dio esleipendunari, hornitzaile bakoitzaren faktura bidez edo bere inprimakien bidez.

23.- Esleipendunak idatziz jakinarazi beharko dio kontratuaren udal arduradunari, azpiegituran antzemandako eta erabiltzaileentzako arriskutsu izan daitekeen edozein kalteri buruz.

20.- Se prohíben expresamente los anuncios sobre bebidas alcohólicas y tabaco.

21.- Deberá contar con el correspondiente libro de reclamaciones.

22.- El adjudicatario deberá realizar las acciones necesarias para disminuir el impacto ambiental del entorno: realizar un uso eficiente de la energía (colocando bombillas de bajo consumo), y del agua (colocando aireadores), y disminuir la generación de residuos, así como realizar la correcta gestión de los mismos según tipología (colocando contenedores de recogida selectiva en la terraza e instalaciones).

El adjudicatario deberá cumplir aquellos requisitos legales en materia de medioambiente que le sean aplicables por su actividad.

La gestión de todos los residuos generados en la actividad se realizará con criterios medioambientales, priorizando la prevención de residuos, y la correcta gestión de los mismos según tipología (envases, vidrio, papel y cartón, aceite usado y orgánico, si fuera posible su gestión)

La gestión del agua será sostenible, reduciendo su consumo al mínimo necesario. Siempre que sea posible se colocarán aireadores en todos los grifos, y se disminuirá al mínimo el volumen del caudal de la cisterna.

El Ayuntamiento requerirá al adjudicatario, el consumo de agua, energía (electricidad y propano) y generación de cada tipo de residuo, mediante facturas de cada suministrador o mediante formularios propios

23.- El adjudicatario deberá notificar por escrito al responsable municipal del contrato, cualquier deterioro localizado en la infraestructura que pudieran representar riesgo para los usuarios.

24.- Udalak antolatzen dituen kanpaina guztietan lagundu beharko du esleipendunak.

Udalerriko kultur elkarteen ekimenetan ere lagunduko du.

24.- El adjudicatario deberá colaborar en todas aquellas campañas que el Ayuntamiento organice.

Colaborará también con las iniciativas provenientes de las asociaciones culturales del municipio.

10.- UDALAREN BETEBEHARRAK

Udalak kontratua exekutatuko den azpiegitura erabiltzeko baldintza egokietan jarriko du.

Eraikinaren artapena.

Esleipendunari laguntza eskainiko dio zerbitzua era onenean emateko.

Eraikinaren erantzukizun zibileko poliza indarrean mantenduko du.

10.- OBLIGACIONES DEL AYUNTAMIENTO

El Ayuntamiento realizará la puesta a punto de la infraestructura donde va a ejecutarse el contrato.

La conservación del edificio.

Colaborar con el adjudicatario para la óptima prestación del servicio.

Mantendrá vigente el seguro de responsabilidad civil del edificio.

11.- ENPRESAKO PERTSONALA

Enpresa esleipendunak baldintza teknikoen plegu honetan zehaztutako lanak egiteko beharrezko pertsonala izango du, bai langile kopuruari dagokionez bai eta bete behar dituzten baldintzei dagokionean.

Kontratuaren exekuzioan erabiltzen duen pertsonalarekiko, lan, gizarte segurantza eta laneko segurtasun eta higiene kontuetan indarrean dauden lege ezarpenak betetzera behartuta dago esleipenduna.

Horren ez betetzearen arduragatik kanpora gelditzen da Udala.

Horrenbeste, egiten dituen kontratazioei buruz berri emango du hilero, dagokion TCak aurkeztuz.

Horiek ez aurkeztea, kontratuaren suntsitzeko arrazoi izango da.

Esleipenduna zerbitzuaren kalitatearen arduraduna izango da eta hura edo honek izendatzen duen pertsona, zeinen izendapenaren berri berehala eman beharko zaio Udalari, lanaldi osoan zehar

11.- PERSONAL DE LA EMPRESA

La Empresa Adjudicataria deberá disponer en todo momento del personal necesario en número y condiciones para efectuar todos los trabajos especificados en el presente Pliego de Condiciones Técnicas.

El adjudicatario está obligado al cumplimiento de las disposiciones legales vigentes en materia laboral, de seguridad social y de seguridad e higiene en el trabajo con respecto al personal que emplee en la ejecución del contrato.

El Ayuntamiento queda exonerado de responsabilidad por este incumplimiento.

El adjudicatario informará sobre las contrataciones que lleve a cabo, mediante presentación de los correspondientes TCs.

La no presentación será motivo de resolución de contrato.

El adjudicatario será el responsable de la calidad del servicio, y el mismo o la persona que designe, y de cuya designación se informará al Ayuntamiento, deberá estar localizable

aurkitzeko moduan egon beharko du.

Udalak bidezko deritzon ohar guztiak esandako arduradun horri zuzenduko dizkio.

Udaleko pertsonalak sarrera askea izango du udal instalakuntza eta zerbitzuen jarraipena egiteko.

Kontratua hasi eta hilabeteko epean, pertsonal guztiaren zerrenda bat emango zaio Udalari, bakoitzaren kontratu kopia bat atxikituz.

Esleipenduna, garbiketa gabeziaz, janzkeraren egokitasunaz eta berdintasunaren gabeziaz arduratuko da. Baita erabiltzaileekiko ikusten den begirune gabezia edo tratu txarrez ere.

Bere kargura duen pertsonal guztia behar bezala aseguratuta izan beharko du esleipendunak.

Esleipendunak ezingo du inolaz ere pertsonalaren gabezia argudiatu plegu honetan adierazten diren zerbitzuak bertan behera uzteko edo atzeratzeko. Une oro izan beharko du horien exekuzioa aurrera ateratzeko beharrezko pertsonala.

Enpresa esleipendunaren pertsonalak ez du inolaz ere izango inongo lan, kontratu, funtzio edo beste motako loturarik Soraluzeko Udalarekin.

12.- MATERIALA ETA TRESNERIA

Enpresa esleipendunak, zerbitzua emateko beharrezko diren baliabide material guztiak hornitu beharko ditu.

Jarduera desberdinetan erabiliko den material desberdina adieraziko dute lizitatzaileek beren eskaintzetan.

Lehenago aipatutako materiala, lanak aurrera eramateko esleipendunak izan beharko duen gutxienekoa da. Hala ere, esleipendunak material hori gehitu edo osatu egin beharko du, hori beharrezkoa

durante toda la jornada de trabajo.

Todas las indicaciones que el Ayuntamiento crea necesarias, serán dirigidas al citado responsable.

El personal del Ayuntamiento tendrá libre acceso para el seguimiento de las instalaciones y servicios municipales.

En el plazo de un mes a contar desde el inicio del contrato, se entregará al Ayuntamiento una relación del personal, y adjuntando copia del contrato de todos ellos.

El Adjudicatario se responsabilizará de la falta de aseo, decoro y uniformidad en el vestuario, así como de la descortesía o mal trato que se observe en el personal del servicio hacia los usuarios en general.

El Adjudicatario deberá tener debidamente asegurado a todo el personal a su cargo.

El Adjudicatario no podrá pretextar en ningún caso la falta de personal para suspender o retrasar los servicios indicados en este Pliego, debiendo disponer en todo momento del personal necesario para su ejecución.

El personal de la entidad adjudicataria en ningún supuesto tendrá vinculación o relación laboral, contractual, funcional o de naturaleza alguna con respecto al Ayuntamiento de Soraluze.

12.- MATERIAL Y UTENSILIOS

La entidad adjudicataria deberá aportar cuantos medios materiales sean necesarios para la ejecución de los servicios.

Los licitadores en sus ofertas indicarán el mobiliario y material a utilizar en los diferentes cometidos.

El mobiliario y material señalado anteriormente, será el mínimo que el adjudicatario deberá disponer para la ejecución de los trabajos. No obstante, el adjudicatario deberá aumentar o

bada zerbitzuak behar bezala eskaintzeko. Honek ez du suposatuko esleipenaren prezioaren igoera.

completar dicho material, si ello es necesario para garantizar la correcta prestación de los Servicios.

13.- INSTALAKUNTZA FINKOAK

Honako pleguan adierazitako zerbitzuak behar bezala emateko, esleipendunak horretarako Udalak duen lokala erabiliko du. Baita haren aurrean dagoen plataforma ere.

Zerbitzua emateko Udalak utzitako lokaletan honako pleguan adierazten diren erabilera eta zerbitzuen desberdinak egitea erabat debekatuta dago.

13.- INSTALACIONES FIJAS

Para la debida prestación de los servicios indicados en el presente Pliego el adjudicatario utilizará el local que para este menester tiene el Ayuntamiento así como la plataforma existente delante del mismo.

Queda totalmente prohibido realizar aprovechamientos y servicios diferentes a los indicados en el presente Pliego, en los locales municipales cedidos para la realización del servicio.

14.- ESKAINTZAK BALIOZTATZEKO IRIZPIDEAK

Proposamenak balioztatzeko garaian kontuan izan beharreko atalak ondorengoak izango dira:

- Zerbitzua ustiatzeko proposamenaren edukia: 40 puntu arte:

  -Taberna –jatetxe zerbitzua: 20 puntu arte.
  -Eskaintza sozio-kulturala: 15 puntu arte, beharrezkoa izanik gutxienez 7,5 puntu lortzea.
  -Padel pistaren kudeaketa: 5 puntu arte.

- Zerbitzuaren kudeaketa: 20 puntu arte.
  -Lantaldea (titulua, esperientzia)15 puntu arte.
  -Ordutegia 5 puntu arte.

- Ustiapenean izandako lan eskarmentua: 15 puntu arte.

- Lizitazioarekiko hobekuntzak: 10 puntu arte.
  -Jasangarritasun irizpideak: 5 puntu arte.
  -Hobekuntzak ekipamenduan: 5 puntu arte.

- Pertsonala: enplegua sortzeko ekarpena 5 puntu arte.

14.- CRITERIOS DE VALORACION DE LAS OFERTAS

Los aspectos a tener en cuenta a la hora de proceder a la valoración de las propuestas serán:

- Contenido de la propuesta de explotación del servicio: hasta 40 puntos.
  -Servicio bar-cafetería: hasta 20 puntos.
  -Oferta socio-cultural: hasta 15 puntos, siendo necesario obtener un mínimo de 7,5 puntos.
  -Gestión de la pista de pádel: hasta 5 puntos.

- Gestión del servicio: hasta 20 puntos.
  -Equipo de trabajo (titulación, experiencia) hasta 15 puntos.
  -Horario hasta 5 puntos.

- Experiencia en la explotación: hasta 15 puntos.

- Mejoras respecto a la licitación: hasta 10 puntos.
  -Criterios de sostenibilidad: hasta 5 puntos.
  -Equipamiento: hasta 5 puntos.

- Personal: Contribución a la creación de empleo: hasta 5 puntos.

- Mantenurako ez-ohiko jarduetarako fondoaren hobekuntza: 10 puntu arte.

GUZTIRA ………………. 100 puntu.

15.- KONTRATUAREN JARRAIPENA
Soraluzeko Udalak egingo du kontratuaren jarraipena, Jarraipen Batzordeak zehazki.
Batzordeak kide hauek izango ditu:

-Udalaren bi ordezkari (Alkatea eta kontratuaren jarraipenaren udal arduraduna)

-Esleipendunaren aldetik bi ordezkari.

Batzordea urtean behin bilduko da, gutxienez, eta, edozelan ere, alderdi batek eskatzen badu kontratu honi dagozkion era guztietako gaiak aztertzeko, besteak beste:

• Esleipendunak emandako informazioa aztertzea, eskaintzen duen zerbitzuaren gainekoa.

Organo honek instalakuntza ongi erabiltzen dela eta haren egoera ona dela zainduko du, baita kontratu betetzea eta -ekipamendua eta jarduerak kudeatzeko onartutako proposamena betetzen dituztela ere.

Eginkizun horiek betetzeko egoki deritzen agiriak eskatu ahal izango ditu hamabost eguneko aurrerapenaz.

16.- KONTRATUAREN EXEKUZIOAREN HIZKUNTZA BALDINTZAK

Hizkuntza gaitasuna
Administrazioarekin eta hirugarrenekin harremana duten neurrian, kontratatutako enpresako langileek administrazioak berak bete behar lituzkeen pareko baldintzak bermatu beharko dituzte, hizkuntza gaitasunei dagokienez.

- Mejora fondo para actuaciones extraordinarias de mantenimiento y conservación: hasta 10 puntos.

- TOTAL ………….............. 100 puntos.

15.- SEGUIMIENTO DEL CONTRATO
El seguimiento del contrato se realizará desde el Ayuntamiento de Soraluze, y se realizará por la Comisión de Seguimiento. La comisión estará formada por:

-Dos representantes del Ayuntamiento. (Alcalde y responsable municipal del seguimiento del contrato)

-Dos representantes por parte del adjudicatario.

Esta Comisión se reunirá al menos una vez al año y en todo caso por petición de cualquiera de las partes para tratar todo tipo de cuestiones que afecten al presente contrato, entre ellas:

• El análisis de la información aportada por el adjudicatario, en relación al servicio prestado.

Este órgano velará por el buen uso de la instalación y su estado, por el cumplimiento del contrato, de este pliego y de la propuesta de gestión del equipamiento y de actividades aprobada.

Para el cumplimiento de estas funciones, podrán exigir la documentación que estimen oportuna con quince días de antelación.

16.- CONDICIONES LINGÜÍSTICAS DE EJECUCIÓN DEL CONTRATO

Capacidad lingüística
En sus relaciones con la administración o terceros, las personas empleadas por la empresa contratada deben garantizar, en lo que a sus competencias lingüísticas se refiere, unas condiciones similares a las que de hecho se exijan a la administración contratante.

Kontratuak herritarrekin ahozko zein idatzizko harremana izatea eskatzen duenez, Europako Erreferentzia Markoaren C1 gaitasun maila izan beharko du, gutxienez, langileetako batek; eta B2 gaitasun maila gainerakoek.

Puesto que el contrato exige relacionarse tanto verbalmente como por escrito con los ciudadanos, al menos uno de los trabajadores deberá acreditar el nivel de competencia C1 del Marco Europeo de Referencia y el nivel B2 el resto de los trabajadores.

Kontratua esleitu aurretik egiaztatu beharko du enpresak zerbitzua emango duten pertsonek badutela eskatutako hizkuntza gaitasuna. Era berean, enpresa kontratatu eta geroago zerbitzua emango duen pertsona berririk sartuko balitz, horiek ere eskatutako hizkuntza gaitasuna egiaztatu beharko dute.

Previa a la adjudicación del contrato, la empresa deberá verificar que las personas encargadas de prestar el servicio poseen la competencia lingüística precisa. Asimismo, en caso de que, una vez iniciado el contrato, se incorporen nuevas personas a prestar el servicio, también deberán acreditar la competencia lingüística precisa.

Hizkuntza gaitasuna egiaztatzeko honako bi bideak erabili ahal izango dira:

1. Zerbitzua eman behar duten pertsonek eskatutako hizkuntza gaitasuna daukatela ziurtatzen duen agiria aurkeztea edo,
2. Administrazioak erabakitako proba egitea (proba horretan lortutako agiriak ez du inolako baliorik izango esleipen honetatik kanpo).

La acreditación de la competencia lingüística podrá hacerse de la siguiente manera:

1. Presentando los documentos que acrediten que las personas que prestarán el servicio cumplen con la competencia lingüística exigida, o
2. Tomando parte en las pruebas que con ese objeto realice la administración (la acreditación que se obtenga carecerá de valor en cualquier otra instancia).

Hizkuntza paisaia

Errotuluak, oharrak eta gainerako komunikazio orokorrak piktograma bidez egingo dira eta euskarazko azalpen mezua izango dute ondoan.

Paisaje lingüístico

Los rótulos, avisos, señalizaciones y resto de comunicaciones de carácter general se harán mediante un pictograma, acompañado de un mensaje explicativo en euskera.

Piktograma bidez egin ezin direnean, euskaraz egingo dira mezuak ezagunak edo ulergarriak direnean.

Si no resulta posible hacerlo mediante un pictograma, se harán en euskera cuando se trate de mensajes conocidos y comprensibles.

Aurreko bi kasuak ezinezkoak direnean, elebitan egingo dira euskarari lehentasuna emanez, bai ordenari bai tamainari dagokionez (euskaraz lehenengo eta letra handiagoz).

Si los dos casos anteriores no son posibles, se harán de forma bilingüe, dando prioridad al euskera, tanto en el orden como en el tamaño (primero en euskera y en letra más grande).

Ikus-entzunezko erreprodukzioei dagokienez, euskarazkoei lehentasuna emango zaie.

En cuanto a las reproducciones audiovisuales se dará prioridad a las de euskera.

Erabilera herritarrekin

Uso con la ciudadanía

Zerbitzuaren erabiltzaileari harrera eta erantzuna administrazioari eskatzen zaizkion hizkuntza baldintza berdinetan egingo dira.

La atención a las personas usuarias se llevará a cabo en condiciones lingüísticas idénticas a las que de hecho se exijan a la administración.

Administrazioak onartutako hizkuntza-irizpideei jarraituz, herritarrekin lehen hitza euskaraz egingo da, bai aurrez aurre, baita telefonoz edo zeharkako beste medioen bidez egiten denean ere. Bestelako jakinarazpen eta komunikazioak (oharrak, abisuak, ordutegiak, menuak, eskaintzak, fakturak…) euskaraz eta gaztelaniaz egingo dira, euskarazkoari lehentasuna emanez. Herritarrak edozein unetan erabil dezake hizkuntza aukeratzeko eskubidea.

De conformidad con los criterios lingüísticos aprobados por la administración, la atención se hará inicialmente en lengua vasca. Asimismo, se harán en euskera y castellano las notificaciones y comunicaciones (impresos, notas, avisos, horarios, facturas y otros documentos de tráfico), dando prioridad al euskera. Los ciudadanos podrán ejercitar en cualquier momento su derecho a la elección de lengua.

Zerbitzua ematean erabiltzen diren euskarazko testuak zuzenak eta egokiak izatea bermatu beharko du kontratatutako enpresak. Hori ziurtatzeko, zabalpen handiko testuak edota behin eta berriz erabiltzekoak Udaleko Euskara Zerbitzura eramango dira, zuzentasuna egiaztatzeko eta, maila desegokia balitz, enpresari eskatuko zaio bere kontura zuzentzea.

La empresa contratada deberá garantizar que en la prestación del servicio los textos utilizados en euskera son correctos y adecuados. Para ello, los textos de amplia difusión o uso repetitivo se presentarán ante el Servicio Municipal de Euskera, que comprobará si son correctos o no; y en caso de que no lo sean, se requerirá su corrección por cuenta de la propia empresa.

Erabilera administrazioarekin

Enpresak eta administrazioak euskaraz bideratuko dituzte euren arteko ahozko harremanak; plantilla ereduak eta 2 orri edo gutxiagoko txostenak ere euskaraz idatziko dira. Hortik gorakoak, berriz, gaztelaniaz egin ahal izango dira nahiz eta, harian harian, euskarazkoak ugaritzen joateko ahalegina egingo den.

Uso con la administración

La empresa y la administración encauzaran sus relaciones verbales en euskera. También se escribirán en euskera las plantillas y modelos y los informes de 2 páginas o menos; las que tengan mayor extensión podrán ser escritas en castellano. En este sentido, se intentará que se vayan incrementando los escritos en euskera.